

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jesteś moim młotem,* ** orężem wojennym. Tobą rozbijam narody i tobą niszczyć królestwa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jesteś moim młotem, orężem wojennym! Tobą rozbijam narody i tobą niszczyć królestwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jesteś moim młotem i orężem wojennym. Tobą zmiążdżę narody, tobą zniszczę królestwa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Młotemęs ty moim kruszącym, orężem wojennym, abym pokruszył przez cię narody ,i poburzył przez cię królestwa;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tłuczesz ty mnie orężem wojenne, a ja potłukę w tobie narody i wytracę w tobie królestwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Byłeś dla mnie młotem - narzędziem wojny. Miałdżyłem tobą narody, burzyłem tobą królestwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jesteś moim młotem, moim orężem wojennym; tobą miażdżę narody i tobą niszczyć królestwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty byłeś dla Mnie młotem, narzędziem walki. Tobą zmiążdżyłem narody, tobą spustoszyłem królestwa,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty byłeś Mi młotem, narzędziem walki. Tobą miażdżyłem narody, tobą burzyłem królestwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Byłeś mi młotem, orężem wojennym, tobą miażdżyłem narody, tobą niszczyłem królestwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти мені розкидаєш воєнну зброю, і Я розкину в тобі народи і вигублю царів з тебе,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tyś Moim młotem, wojennym narzędziem, tobą miażdżę narody oraz tobą wytępiam królestwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Tyś dla mnie maczugą, orężem wojennym; i tobą roztrzaskam narody, tobą też obrócę w ruinę królestwa.

¹⁾ <x>300 51:20-23</x> mogą odnosić się zarówno do Babilonu, jak i do Medo-Persji. Jeśli do Babilonu, to: niszczyć, rozbijam, itd. należy traktować jako formy dk, jeśli do Medii, to jako formy ndk, <x>300 51:11</x>L.

²⁾ <x>300 50:23</x>